Porównanie tłumaczeń Psalmów 12:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór. Na oktawę.\* \*\* Psalm Dawida.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla prowadzącego chór. Na oktawę. Psalm Dawida. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru, na Seminit. Psalm Dawida. Ratuj, JAHWE, bo *już* nie ma pobożnego, zniknęli wierni spośród synów ludzkich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedniejszemu śpiewakowi Seminit, pieśń Dawidowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na koniec: na oktawę, Psalm Dawidowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kierownikowi chóru. Na oktawę. Psalm. Dawidowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przewodnikowi chóru. Na oktawę. Psalm Dawidowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewodnikowi chóru. Na oktawę. Psalm Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dyrygentowi: w niskiej tonacji. Psalm Dawida. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Uwaga] dla kierownika chóru: w oktawie; Psalm Dawida. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кінець. Псалом Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru, na osiem głosów. Psalm Dawida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Racz mnie wybawić, JAHWE, bo lojalnego już nie ma; bo ludzie wierni znikli spośród synów ludzkich. |

1. 1) Być może chodzi o niższą oktawę, co współgrałoby z tematyką Psalmu (zob. <x>130 15:21</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 6:1</x> [↑](#footnote-ref-3)